

第三章 俄漢諺語來源之對比

俄、漢語諺語雖多為民間創作，以口語流傳，出自於何人之口大都無從考查，但從其語義，大致仍可判斷具體來源。了解諺語的來源，不但能對諺語的意義有更深一層的認識，也能減少誤用的機會。然而這些可以考據的來源也會因為民族中文化、風俗、歷史等背景的不同而有所差異。諺語是民族文化的寶藏，蘊藏了人民無數的經驗和智慧。流傳至今的諺語，不但表示所含經驗的豐富，也表現了諺語的不朽。可以說，越經得起時間考驗的諺語，越能證明它的價值。不同的民族，因為本身的生活習慣、歷史環境、自然環境、文化背景、風俗民情、語言結構等因素的不同，而對諺語產生不同程度的影響。本章的目的在討論俄、漢諺語來源的異同，並將兩者做一比較。

第一節 俄語諺語來源

在第二章裡已經說過，諺語的來源多為民間口語，流傳在人民之中，表達一定思想，要確切得知出自何人之口、何人之筆是無從查考的。但雖如此，大部分的諺語還是可以探討其相關來源，如俄語諺語有部分的來源是和俄羅斯民族主要信仰基督教有關。故在本章節裡討論俄語諺語的來源時，將逐一分述，介紹俄語諺語來源的相關背景。

一、宗教方面：

宗教是一種歷史現象，又是一種普遍的社會現象，宗教是人類文化的一種特殊形態，幾乎與人類文化同步產生和發展。宗教文化作為一種文化形態，滲透到人類生活的各個方面，並影響著人們的思想與行為，潛伏在人的深層文化心理結構中。⁵¹接受基督教是俄羅斯歷史上的重要轉折點，因為基督教不僅是一種宗教價值標準，也是一種文明的主要組成部分。在基督教傳入以前，東斯拉夫人就有了文字。而對基督教的接受，更有助於文字和書面文化的廣泛傳播和快速發展。⁵²

東正教（православие）原是基督教的一支，在傳入以前，俄羅斯是多神信仰的國家，將所有無法解釋的自然力量視為神明崇拜，並對之祈禱及祭祀。多神教的發展歷經了四個階段：第一階段斯拉夫人向善良神貝列格尼（берегини）及惡神烏佩利（упыри）貢獻祭品；第二階段祭祀宇宙神羅德（Род）和豐收神羅熱尼查（Рожаницы）；第三階段崇拜雷電神庇隆（Перун）和霍爾斯（Хорс）、莫科什（Мокошь）、沃洛斯（Волос）等神祇；第四階段多數俄羅斯人民已經開始接受基督教，但多神教徒仍然崇拜多神教的神靈。這些神靈各司其職，擁有不同的力量來護佑人民，人民視其不同的情況來對不同的神祇祈求。如在晚期的斯拉夫人則認為斯瓦羅格（Сварог）是天的主宰者，整個宇宙都歸期所統治，這是因為他的名字與“火”有某種關係，而斯拉夫人又十分崇拜火。

直到西元 988 年，羅斯受洗，東正教與統治階層結合才成為俄羅斯的國教。東正教傳入以後，便開始排擠其他信仰，成為最大且最有影響力的宗教。千百年來，基督教與俄羅斯文化交參互涵，不僅與人們的衣食住行、生老病死息息相關，而且融入了一代又一代人的思想、觀念之中。基督教對俄羅斯文化有極大的影響，並使俄語深深烙上了基督教文化影響的痕跡，如諺語“Бог даст день, даст и пищу”（“上帝給一天的時間，就會

⁵¹ <http://210.46.97.180/russian/Boos/yuedubankuai/dushuxuefen/UNIT4.htm>

⁵² Зезина М. Р., Кошман Л. В., Шутьгин В. С., <<История русской культуры>>. Москва: Высшая школа, 1990.

給一天的糧食”，意謂“一切都會順利解決的”）。⁵³東正教的傳入，對俄羅斯民族文化的發展起了相當大的作用。而宗教深刻影響人們的思維，對語言和文學也產生很大的影響。現代俄語中的諺語也體現了這一點，很多諺語都帶有濃厚的宗教色彩，反映強烈的基督教思想，並藉助宗教諺語來揭示人間善惡，宣揚處世之道。而正因為俄羅斯民族的倫理道德、文學藝術和民俗風情等領域無不與東正教的教義、教規、禮儀等密切相關，所以不了解俄羅斯的宗教就無法真正認識其文化內涵和民族心智，也就無法順利進行跨文化交際。⁵⁴而與宗教有關的諺語來源又可分為以下三種：

（一）與“бог”（神）有關

一般來說，俄羅斯人把沙皇（царь）與上帝（бог）並列，在俄語中這兩者都指為所欲為的統治者、主宰者，足見基督教對俄羅斯社會影響之巨大。基督教的傳入也促進了古俄羅斯文化的演變和發展。俄國的宗教觀與中國的多神論不同，屬於一神論，故在俄語諺語裡會出現的神大多為單數的“бог”，如“Бог не выдаст, свинья не съест”（“上帝不會出賣你，母豬不會吃了你”，意謂“吉人自有天相，不會發生什麼不好的事”）。這種差異是因為基督教宗教和中國的宗教精神不同。

俄國人具有基督教思想，認為神只有上帝一個，所以在俄語諺語中會出現“神”的詞彙只有“бог”一詞（至於“господь”－上帝這一詞彙和“бог”同義，雖然也會出現，但是並不多見），這是因為在基督教裡的上帝是被奉為宇宙間唯一的真神，不但至高無上，還是宇宙和世界的創造者。正因為基督教認為上帝是創造者、是生命的給予者，所以在諺語裡也充分表現出這樣的信仰。含有 бог、господь（上帝）、божий（“上帝的”，是 бог 的形容詞）等詞的諺語相當多，大多是奉崇宇宙萬物的創造者和主宰

⁵³ 見註 18，〔下卷〕，頁 278~230。

⁵⁴ 楊秀傑，〈俄羅斯國情文化教學與現代教育技術應用〉。《中國俄語教學》，第 24 卷(2)，2005，頁 50~52。

者，表現上帝的萬能，並奉勸人們聽信上帝將會幸福快樂。⁵⁵如“Жить - Богу служить”（“活著就是要奉獻給上帝”）、“Никто не может, так Бог поможет”（“除了上帝，誰也無能為力”）、“Бог терпел и нам велел”（“上帝自己受過難，祂叫我們也要忍受”）、“В малом Бог и в великом Бог”（“在小事有上帝，大事也有上帝”，意謂“上帝無所不在”）、“Жив бог - жива душа моя”（“上帝活著，我的心就會活著”，意謂“上帝與我同在”）、“Никто не может, так бог поможет”（“誰也無能為力，只有上帝可以幫忙”，意謂“上帝是萬能的”）。從這些諺語中都可以看出“бог”在俄國人心中有多重要。基督教是一種獨斷的宗教，認為上帝是唯一的神，而其他宗教則為異教，這種一神論與中國的多神論有很大的不同。

（二）與基督教及《聖經》有關

此外，受基督教影響，源於《聖經》、聖經故事和基督教宗教書籍的諺語也獨占鰲頭，擁有豐富的文化內涵。這是因為《聖經》不僅是基督徒們尋覓信仰真諦，獲取靈性生活的依據，也是一部包羅萬象的古代文化百科全書。而它更是廣為流傳的眾多文化典故之源，對包括俄語在內的歐洲各民族語言有著重要的影響。⁵⁶這些源自《聖經》的諺語有的是已經在《聖經》中存在，有相對完整的語義，至今仍保持原有的宗教意涵；有的是進入俄語後淡化或失去原有的意思，而有了新意；也有的是根據《聖經》的故事情節改編而形成的。《聖經》作為基督教的聖典，傳入俄國後便在俄國境內廣泛地流傳開來，對俄語有十分重要的影響。

基督教傳入俄國以後，產生了許多宗教方面的詞語，如：крест（十字架）、покаяние（懺悔）、миротворчество（調和）、кротость（溫順）、смирение（謙卑）、духовность（精神生活）等等，這些詞進入俄語後都成為非常積

⁵⁵ 劉光准、黃蘇華，《俄漢語言文化習俗探討》，北京：外語教學語研究出版社，1999，頁183。

⁵⁶ 趙善敏，《俄漢語言文化對比研究》。北京：軍事誼文出版社，1996，頁224~227。

極的詞彙。從這些詞彙當中又衍生出相關的諺語：“Тяжёл крест, да надо нести”（十字架雖重也要自己背）、“В чём грех, в том и покаяние”（知罪而悔改）、“Опусти душу мою на покаяние”（賜我平安）、“Смирение паче гордости”（謙卑勝於高傲）、“Смирение - девичье ожерелье”（溫順是女人最好的裝飾）、“Духом кротости, а не палкой по кости”（“心靈裡柔順，就可以免於棍棒”）等⁵⁷，這些諺語都是從上述的詞語中衍生出來，流傳在人民之間。

至於從直接源自於《聖經》的諺語有：“Кто не работает, тот не ест”（“不勞動者不得食”），源自《新約·帖撒羅尼迦後書》、“Не единым хлебом жив человек”（“人不是光靠麵包活著”，意指除了物質需要以外，人還有精神需求）源自《申命記》第八章、“Око за око, зуб за зуб”（“以牙還牙，以眼還眼”，近似漢語“以其人之道還治其人之身”）源自《舊約全書》“Своя своих не познаша”（“自己人不認得自己人”，意謂“錯把自己人當成了敵人”）源自《新約·約翰福音》、“Сучок в чужом глазу видит, а в своём бревна не замечает”（“能看到別人眼睛裡的小樹枝，卻看不見自己眼睛裡的大木頭”，近似漢語“烏鴉說豬黑，自己更黑也不覺得”）源自《新約·馬太福音》及《路加福音》、“Бездна бездну призывает”（“一個深淵招來另一個深淵”，意謂“一個誘惑會招來另一個更大的誘惑”）源自《舊約·詩篇》、“В чужом глазу сучок видим, а в своём бревна не замечаем”（“看得見別人眼裡有樹枝，看不見自己眼裡有原木”，近似漢語“明於觀人，暗於察己”）出自《馬太福音》第七章、“Кто посеет ветер, пожнёт бурю”（“煽起風的人將遭受到暴風之災難”，意謂“玩火自焚、惡有惡報”）源自《舊約全書·何西阿書》等。

（三）與宗教節日有關

受東正教影響，與東正教節日有關的諺語，除部份是說明節日本身以

⁵⁷ 張海燕，〈俄語中的聖經成語及其語義特點〉。《語言學研究—第二輯》（北京大學外國語學院語言學研究所編）。北京：高等教育出版社，2004年，頁162~165。

外，大部分反映氣候變化、農時季節、耕耘勞作等的諺語，已轉為農諺、民諺，並與宗教節日本身的文化內涵基本無關。Масленица 是謝肉節（每年 2 月底 3 月初，共四十天的大齋期），也稱為送冬節（Проводы Зимы）。

“Хоть с себя что заложить, а масленицу проводить”（“情願典當賣光，謝肉節也要過得像樣點”）、“Без блина не масленица”（“不吃煎餅不算過節”），從這兩句諺語即可以看出俄國民間十分重視謝肉節這個盛大的節日。另外，彼得節（“Праздник Петра”，七月十二日，俄曆六月二十九日）是流行在農村的節日，這是紀念聖彼得和聖保羅為耶穌殉難的日子。彼得節是在上半年末，所以人們往往與農時聯繫起來。“Не хвались, баба, что зелено, смотри, каков Петров”（“別誇農作物長得好，要到彼得節才算數”），這句諺語表示春去之後，雖然地裡的農作物長勢已有眉目，但想要得知其結果，得到彼得節才知道。⁵⁸和宗教節日有關的諺語還有許多，這些諺語表現出生活的經驗，以及人們對宗教信仰的觀念，由此可見宗教對語言有著極大的影響。

雖然宗教和宗教節日對諺語的影響很大，但源於宗教或含宗教詞語的諺語及俗語流傳至今，有的已經完全失去宗教色彩，語義上也發生了極大的變化。例如“Вот тебе, бабушка, и Юрьев день⁵⁹”（“奶奶，你看，又是尤里節！”，意謂“看！又落空了！”），這句諺語的來源涉及俄國的農民與地主之間的從屬關係。基輔羅斯時代農奴制度興起，地主對農民享有擁有權，農民沒有權利在同一年之中轉換主人，直到農作結束才可離開。十五世紀中期開始允許農民改變與地主之間從屬關係的時間為尤里日前後一個星期之內。但到了十六世紀末，即使是尤里日，農民也不能改變自己與地主之間的從屬關係，終身歸屬土地所有者。因此農民經過一年的等待也不可能在尤里日改變自己的命運，最後的希望也就成為泡影。所以這句諺語背後真正的涵意是表達不可能實現希望時的無奈之情，有“瞧！又落空了！”，用來表達失望之意。⁶⁰而“Не всё коту масленица, бывает и великий пост”直譯是“貓兒也不是天天過謝肉節，總有大齋之時”，說

⁵⁸ 見註 57，頁 184~185。

⁵⁹ “Юрьев день” 指的是尤里日尤里日即東正教中的聖喬治日，也就是舊俄曆每年的十一月二十六日。

⁶⁰ 劉宏，〈俄語語言國情學發展新趨勢略說〉，《北京外語學院學報》，2005，(4)，頁 47~51。

的是貓並不是天天吃葷，總有吃不到葷的時候，意思是“好景不常，盛筵難再”。而與復活節（Пасха, Воскресение, 又稱 великий день праздник, светлый день праздник, Христов день праздник）有關的如“Дорого яичко к Христову дню”，直譯是“送紅雞蛋要趕在復活節前”，意謂凡事要做得及時，近似漢諺“要雪中送炭，不要雨後送傘”。這些諺語都和宗教節日有關，但都已經失去其原有的宗教色彩。

由上可知，宗教對俄語的形成有著很大的影響。宗教色彩是俄語諺語的一個重要特點，正確的理解俄語諺語的宗教色彩，有助於對語言的深入了解，對我們學習語言有著重要的意義。

二、外來文化方面：

俄國地處歐亞大陸，自古即與周邊國家因戰爭和貿易的往來而有了進一步的接觸。藉著這些因素，外來文化進入俄國，影響了俄語，尤其反映在俄語諺語上。從古代的希臘羅馬文化，到後期的英法等國的文化，都對俄語產生了一定的影響，茲分述如下：

（一）與希臘羅馬文化有關

可以說，古希臘文化是整個西方文化的基礎。希臘人創造的許多神話故事都進入了西方各國的語言之中，對西方文化產生了莫大的影響，當然也包括了諺語。希臘羅馬文化對俄國的影響起因於東正教的傳入，使俄羅斯和拜占庭之間有了進一步的聯繫。兩國彼此之間頻繁的往來，使大量的希臘書籍譯本開始在俄羅斯流傳。而希臘文化也藉此進入俄羅斯，對俄羅斯文化產生了巨大的影響，故在俄語中有一些諺語是與古希臘羅馬的神話故事和英雄傳說有關的。俄語諺語來自伊索的寓言最多，如：“Как собака

на сене лежит: и сама не ест и другим не даёт”（“就像狗躺在乾草上：自己不吃，也不讓別人吃”，近似漢語“佔著茅坑不拉屎”）源自寓言《牛槽中的狗》；“Пригрели змейку, а она тебя за шейку”（“你讓小蛇暖和了，但牠卻咬你的頸脖”，意謂“恩將仇報，以怨報德”）源自寓言《農夫與蛇》；“Гора родила мышь”（大山生了一隻小老鼠，近似漢語“雷聲大，雨點小”）出自寓言《大山臨盆》。

另外，還有不少諺語是源自希臘羅馬的作家、思想家及名人，如：“Искусство долговечно, жизнь коротка”（“藝術是長久的，生命是短暫的”）是源自古希臘思想家希波格拉第（Hippocrates）的話語；“Молчание - знак согласия”（“緘默就是表示同意”）原是十三世紀羅馬教皇卜尼法八世（Bonifacius VIII）的名言，但這句話是第一次出現在古希臘三大悲劇作家之一的索福克勒斯的劇作《特拉基尼》（《Trachiniae》）中；“Привычка - вторая натура”（“習慣是第二天性”，意謂“習慣成自然”）這句話最早出現於古希臘哲學家亞里斯多德（Aristoteles）的著作《修辭學》中。此外，源自古羅馬的諺語如“Лучше поздно, чем никогда”（“晚做總比不做好”，近似漢語“亡羊補牢，猶時未晚”）則是源自古羅馬歷史學家蒂特·李維（T. Livius）的著作《羅馬人民的歷史》（《Ab Urbe condita》）中的一句話：“Potius sero quam nunquam”而來的；“Лучше быть первым в деревне, чем вторым в городе”（“寧願在鄉間做第一，不願在城裡做第二”，近似漢語“寧為雞首，不為牛後”）是從古羅馬凱薩大帝的名言演變而成的諺語；

（二）與其他國家有關

在其他國家部分，主要以歐洲為主，這是因為俄國多與歐洲接觸，自然受到歐洲各國語言的影響，進而反映在語言上。源自歐洲國家的俄語諺語又以法國為大宗，英國次之。

古代俄國認為說法語以及效仿法國的禮儀規範是上流社會的代表，也因此，對法語的學習使得法國的諺語得以傳入俄國，例如：“Буря в стакане воды”（“一杯水中出現暴風雨”，意謂“大驚小怪，小題大作”）是出自於十八世紀法國作家孟德斯鳩（C. S. Montesquieu）的著作，這句諺語是比喻聖馬力諾國政治的紛亂；“Все дороги ведут в Рим”（“條條大路通羅馬”）則是出自法國寓言作家拉·封丹（“L. L. Fontaine”）的寓言《仲裁人、慈善團教士和隱士》⁶¹；“Факт - упрямая вещь”（“事實是頑強的東西”，近似漢語“事實勝於雄辯”）源自十八世紀法國現實主義作家勒薩日（A. R. Lesage）的著作；“Стиль - это человек”（“作風如其人”，意謂“作風反映出人的性格和本質”）是法國科學家標豐（Бюффон）在當選法國科學院成員時說過的話；而“Новое - это хорошо забытое старое”（“新一就是完全忘卻的舊”，意謂“和過去舊事物相似的新事物”）則是源自法國王妃瑪莉亞·安東尼特（Мария - Антуанетта）的女裁縫師別爾堅（Бертен）之口，據說別爾堅把王妃的舊衣服改成新的之後交給王妃，王妃卻認不出來，當時別爾堅就說了這句話。

另外，俄語諺語中也有不少是來自於英國。英國作為世界強國，藉由文化和貿易的往來和世界各國都有接觸，俄國當然也不例外。在世界各國中，英國對俄國的有一定的影響，除了在政治經濟方面以外，也藉由兩國的交流使得英語進入俄語，影響了俄語的詞匯和語言產生。源於英國的諺語如：“Надлежащий человек на надлежащем месте”（“適當的人在適當的位置”，意謂“適得其所”）；“Время - деньги”（“時間就是金錢”）是富蘭克林（B. Franklin）的格言；“Быть или не быть”（做還是不做，意謂“生死存亡在此一舉”）出自莎士比亞（W. Shakespeare）的悲劇《哈姆雷特》（《Hamlet》）中主角的獨白；“Знание - сила”（“知識就是力量”）是出自英國唯物主義哲學思想家佛蘭西斯·培根（F. Bacon）的著作《道德與政論文集》中的口號。這些諺語都是從英語中翻譯過來的。

⁶¹ 雖然“Все дороги ведут в Рим”（“條條大路通羅馬”）是出自法國寓言作家拉·封丹（“L. L. Fontaine”）的寓言，但這樣的說法是基於古羅馬帝國的歷史事實。羅馬自公元前一世紀就成為羅馬帝國的政治、經濟和文化中心，並建立了特殊系統的道路網，羅馬因而成為通向各地大道的輻射中心，所以才會有“條條大路通羅馬”的說法出現。

至於來自其他歐洲國家的諺語有：“Лучше умереть стоя, чем жить на коленях”（“寧願站著死，不願跪著生”，近似漢語“寧為玉碎，不為瓦全”）是出自西班牙共產黨人多洛列士·伊巴露爾（Dolores Ibarruri）在發表演說時所說過的話，用來表示與其要當奴隸，寧可與敵人戰鬥而死。

“Мавр сделал своё дело, Мавр может уходить”（“摩爾人做完了自己的事情，摩爾人可以走開了”，近似漢語“兔死狗烹，鳥盡弓藏”）出自十八世紀德國詩人席勒（J. C. F. Schiller）的歷史劇《費斯柯的陰謀》（《Die Verschwörung des Fiesko》），表示不再需要別人時所表現出以怨報德的態度。

三、俄國文獻典籍及文學作品方面：

除了宗教及外來文化的影響以外，有些諺語是源於俄國文學作品或寓言故事。在第二章第三節中提到，出於某些作家之言或作品雖屬於格言，但經由人民廣泛流傳而形成口頭用語，為人民所熟知後就成為諺語，故在此也必須討論到對俄語諺語有重要影響的文學作品。民間諺語和俗語是揭示現實的手段之一，很多著名的作家會在他們的著作中廣泛地引用諺語和俗語。但同時他們的作品中有些精闢的內容或句子，往往又是諺語和俗語的來源。⁶²例如俄語諺語中有不少是源自克雷洛夫（И. А. Крылов）的寓言。克雷洛夫是俄國著名的現實主義寓言作家，他的寓言反映了俄國生活的真實和俄羅斯民族性格的典型特性，形象鮮明且富有表現力。克雷洛夫的寓言發表以後，受到俄國民間的歡迎，故其中不少詩句或寓言的題目都流傳成諺語，被人民廣泛地使用，且對俄國文學和俄語的發展貢獻也很大。而從克雷洛夫的寓言中所引申出來的諺語舉例如下：⁶³

（一）“Ай, Моська! знать, она сильна, что лает на Слона”，這句話直譯為“哈巴狗敢向大象吠叫，想必力量不小”，出自寓言《大象和哈

⁶² 彭在義，《俄語成語釋源》。北京：商務印書館，1983年，頁2~3。

⁶³ 無名氏，〈克雷洛夫寓言演變的諺語和成語〉。取自：

<http://www.for68.com/new/2006%5C6%5Cwa8600161517102660021536-0.htm>，2006年。

巴狗》(《Слон и Моська》)。這篇寓言問世以後，它的形象意義獲得了廣泛的傳播，而這句話也逐漸成為俄羅斯人民喜愛的諺語，用來比喻不自量力的人，相當於漢語的“蚍蜉撼樹，不自量力”。

(二) “Как белка в колесе вертится (кружится)” 直譯為“像松鼠蹬輪子似的瞎忙”，出自寓言《松鼠》(《Белка》)，表示“徒勞無功，毫無效果的奔忙”之意。

(三) “Услужливый дурак(медведь) опаснее врага” 直譯為“殷勤的傻瓜(熊)比敵人更危險”，出自寓言《隱士和熊》(《Пустынник и медведь》)，比喻“幫倒忙”或“成事不足，敗事有餘”。

(四) “Сильнее кошки зверя нет” 直譯為“沒有比貓更厲害的野獸”，出自寓言《小老鼠和大老鼠》(《Мышь и Крыса》)。克雷洛夫在這個寓言裡講的是老鼠認為是最可怕的東西就是貓，卻不知道還有比貓強幾百倍的獅子存在。他巧妙地用老鼠怕貓的現象來比喻孤陋寡聞、膚淺愚昧的人，近似於漢語裡的“井底之蛙，所見甚小”。

(五) “Щуку бросили в реку” 直譯為“把梭魚拋到河裡”，出自寓言《梭魚》(《Щука》)。這個故事是敘述梭魚被控坑害魚類，於是與驢子、老馬、山羊當法官，狐狸擔任檢察官來進行調查及審判，後來調查結果發現梭魚確有罪行並判予絞刑。但因為狐狸受過梭魚的宴請，想幫忙梭魚，於是提出絞刑太輕，應該判處前所未有的重刑，那就是把梭魚丟到河裡淹死，而其他法官也十分贊成這樣的處罰。克雷洛夫利用這則寓言來諷刺沙皇政府的官吏們狼狽為奸、官官相護的卑鄙行徑，以至罪犯不僅未受懲罰，反而適得其所，於是出現這句諺語，近似於漢語的“放虎歸山、官官相護”。

(六) “Слона-то я и не приметил” 直譯為“大象我可沒有看到”，表示“沒有注意到最重要的東西”，出自寓言《好奇者》(《Любопытный》)。寓言講的是：有個好奇的人到博物館去參觀，

在那裏他仔細地觀察了許多甲蟲、瓢蟲、蝴蝶等小昆蟲，但當有人問他：“你看見大象了嗎？你一定以為碰到一座山吧？”好奇者回答道：“啊，難道那裏還有象？真遺憾，大象我卻沒看到”。這則寓言諷刺那些只注意雞毛蒜皮、枝微末節的小事而忽視重大的、最本質的東西的人。按其形象意義這個諺語近似於漢語的“明察秋毫而不見輿薪”、“見樹不見林”或“揀了芝麻丟了西瓜”。

(七) “Кукушка хвалит петуха” 直譯為“杜鵑恭維公雞”，出自寓言《杜鵑和公雞》(《Кукушка и Петух》)。寓言講的是一隻杜鵑恭維公雞的嗓子洪亮，而公雞也稱讚杜鵑的歌喉美妙。作者巧妙地塑造了杜鵑和公雞恬不知恥地互相恭維的形象，來影射互相捧場的無恥文人，諷刺當時俄國互相標榜、互稱對方為天才的社會狀況。近似於漢語的“互相吹捧、狼狽為奸”等。⁶⁴

(八) “Наделала синица славы, а море не зажгла” 直譯為“山雀說了很多大話，可是卻無法將大海點燃”，意謂“徒說空話，光說不練”，出自寓言《山雀》(《Синица》)。這故事是說有一隻山雀飛到海邊，誇下海口說牠可以把大海點燃後燒乾，聽到這個奇怪的消息，所有的居民和鳥類，甚至是森林裡的野獸全都跑到海邊想要一探究竟。於是大家都聚集到了海邊，凝視著海面，看看海是否真如山雀所說會燃燒起來。但是過了許久海依舊沒有燃燒，大伙兒這才發現山雀誇下海口卻做不到，而山雀也鬧得滿城風雨之後躲回了巢穴不敢出來。因此用這句諺語來諷刺那些只會誇大其詞卻做不到的人。

除了克雷洛夫的寓言以外，還有些諺語是出自於其他俄國作家的作品。例如源自俄國作家薩爾蒂科夫·謝德林(М. Е. Салтыков-Щедрин)作品的諺語有：“Сие от него не зависит”(“這並非取決於他本身”，意謂“這是能力所不能及的”)、“Выше лба уши не растут”(“耳朵不會長得比腦門高”，意謂“什麼事都有限度”)皆出自謝德林的作品《風乾鯉魚》(Вяленая вобла)等。而著名的劇作家奧斯特洛夫斯基(А. Н.

⁶⁴ 例 6、7 源自無作者，〈克雷洛夫寓言演變而來的諺語和成語〉。取自 <http://www.babel.com.cn/lang/rus/learn/fun/0005.htm>。

Островский) 的喜劇名稱，也幾乎都是俄語的諺語，如“Бедность - не порок”（“貧窮不是罪”）、“Не все коту масленица”（“貓兒不是每天都在過謝肉節的”，近似漢諺“好景不常，盛筵難再”）、“Свои люди - сочтёмся”（“自己人也要算帳”，近似漢諺“親兄弟明算帳”）等。⁶⁵

格里鮑耶陀夫（А. С. Грибоедов）劇作中主角的語言也是俄語諺語的來源之一，其中以喜劇《聰明誤》（《Горе от ума》）最多，並藉由這部喜劇的流傳而使劇中語言變成諺語。如：“Подписано, так с плеч долой”（“簽過了字就不管了”，近似漢諺“例行公事，畫圈了事”）、“Счастливые часов не наблюдают”（“幸福的人不看鐘錶”，表示“幸福的人覺得時間過得很快，不知不覺就過去了”）、“Фельдфебеля в Вольтеры дать”（“讓軍曹去代替伏爾泰”意思是“用軍事專制手段來壓制進步思想，扼殺自由思想”）、“Шёл в комнату, попал в другую”（“本來要到這個房間的，卻走進了另一個房間”，意謂“走錯門徑，誤入歧途”）。而“И дым отечества нам сладок и приятен”（“故鄉的炊煙倍覺香甜”，近似漢諺“月是故鄉明，人是故人親”）這句話追根探源，最早是出自於荷馬史詩《奧德賽》（《Odyssea》）中，但卻是因為格里鮑耶陀夫《聰明誤》的廣泛流傳而漸漸為人民所使用。

諷刺作家果戈里（Н. В. Гоголь）的著名喜劇《欽差大臣》（《Ревизор》）在上演之後轟動整個俄羅斯，因此劇中某些台詞就常被人們所使用，而成諺語，如“Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать?”（“馬其頓的亞歷山大是個英雄，但何必要把椅子摔壞呢？”意謂“英雄固然可敬，但還是得遵守規定”）就是劇中的語言。

俄語諺語也有是從詩人的詩作中演變而來的。普希金（А. С. Пушкин）的敘事長詩《葉甫蓋尼·奧涅金》（《Евгений Онегин》）中，有許多成為諺語，例如：“А счастье было так возможно!”（“幸福曾經是多麼地可能啊！”，意謂“對失之交臂的成功機會感到惋惜”）、“Иных уж нет, а те далече”（“有的已經死去，有的則在遠方”，意謂“時間流逝，舊日的

⁶⁵ Галкина-Федорук Е. М., <<Современный русский язык – лексика>>. Москва: <<Московский университет>>, 1954, с167.

相識已經煙消雲散”）、“Любви все возрасты покорны”（“所有的年齡都會受到愛情的支配”，意謂“愛情不受年齡的限制”）等皆是。此外，十八世紀末十九世紀初古典主義詩人傑爾查文（Г. Р. Державин）的詩作也有廣為使用而形成諺語的，如：“Как солнце в малой капле воды”（“一滴水珠映出一輪太陽”，近似漢語“窺一斑可以知全豹”）是出自他一七八四年的頌詩《神》（《Бог》）中；“Тот хотел арбуза, а тот солёных огурцов”（“這個要西瓜，而那個要醃黃瓜”，近似漢語“青菜豆腐，各有所愛”）則是出自頌詩《韃靼貴族的夢幻》（《Видение Мурзы》）裡的詩句。

四、農作方面：

在過去的時代，科技尙未發達之時，人民大多依靠農作生活，因此農作成爲人民生活中一個不可缺少的重要部分。和其他各國民族一樣，俄羅斯民族在生產勞動中也創造並累積了大量的諺語。在俄語諺語裡，農業諺語佔了很大的部分，這是因爲諺語是人民生活經驗的累積，而農作又與人民關係密不可分，因此與農作相關的生活經驗就會自然地反映在語言中。農民耕作靠天吃飯，藉由自然環境與天氣變化來進行耕作，因此俄語諺語裡也有大量體現天氣變化的農業諺語。這些農業諺語體現了對農作及勞動的態度，並總結了從農業和勞動中所獲得的經驗。根據筆者粗略統計，在達里（В. И. Даль）所編寫的《俄國民間諺語》（《Пословицы русского народа》）裡有關農作的諺語約有五百八十多條，而哈次基維奇（Ю. Г. Хацкевич）所編的《諺語俗語精選集》（《Золотая коллекция пословицы и поговорки》）裡跟農業有關的諺語也有約八十條。與農業相關的諺語如：

“Веди за скотиной хороший уход - будешь иметь доход”（“好好照顧牲畜，必會有收入”）、“Глубже вспашешь - больше хлеба возьмёшь”（“耕地越深，糧食越多”）、“Лето работает на зиму, а зима на лето”（“夏天爲冬天而工作，冬天也爲夏天而努力”，意謂“鼓勵人們要努力工作”）等，都是與農作有關。農業諺語是諺語中最能代表人民生活經驗及智慧累

積的部分，這一類的諺語是農民在耕作中所獲得的經驗和知識，並以口頭傳播流傳至今，故多無法考究其根源。這類諺語所表達的意涵一般都較為簡單明瞭，而且用詞上多通俗易懂。

五、生活方面：

除了農作方面的諺語以外，以生活其他方面相關的諺語也佔也很大的數量。生活中有許多部份可以透過知識的獲得及經驗的累積來奠定一個民族的文化特色，並藉著文化的載體－語言來傳達及傳承。俄語諺語中，與生活相關的諺語大致可以分為以下兩大種：

（一）精神生活方面

在精神生活方面，以跟“意志”、“愛情”、“生死”相關的諺語最多，這與民族文化有關。俄羅斯民族從古俄沙皇開始到近代的共產黨皆受到政治上的專制制度和高壓統治，加上俄國的自然和地理環境影響，天氣酷寒，人民生活條件差，因此出現了許多和意志有關的諺語。由於動物和人們的關係密切，人民常用與動物相關的諺語來比喻，藉以勸戒人們要意志堅強，如“Лошадка в хомуте везёт по могуче”（“馬是靠著意志才能戴著馬軛行走”，意謂“勸導人民要有堅強的意志力”）。意志類諺語佔俄語諺語中極大的數量，且多以此來勸戒鼓勵人們，都表現出俄羅斯民族所具有的頑強意志、勇敢且不畏困難的態度。

愛情諺語部分與婚姻、幸福、愛情及男女等主題相關。在一般的俄國習俗當中，婚禮挑選的日子多選在一、三、五、七、九等單數的日子裡，但不選擇被俄國人是為不吉祥的星期三、星期五及十三號，並習慣在談妥婚事後一個禮拜之內進行婚禮。訂婚的儀式則因地區性的不同而有差別，在俄國農村當中，男方的父母向女方父母獻上麵包和鹽，女方父親用雙手接過以後親吻麵包以表接受和感謝。婚禮一般選在秋冬或春季復活節後的

第一週舉行，在婚禮結束的宴會上新人會在來賓的“苦啊！”（Горько！）⁶⁶呼聲中頻頻接吻。俄國人認為結婚是人生當中的一件大事，婚禮上的每一個細節都被視為是幸福或災難的預兆，故有“Снег и дождь на свадебный поезд — богато жить（“婚禮的車隊遇上雪和雨—將過著富裕的日子”）這樣的諺語產生。另外，俄國人認為幸福、和諧的婚姻是長壽之道，所以有“Счастливая и дружная свадьба - мать долголетия”（“幸福和諧的婚姻是長壽之母”）這樣的說法。⁶⁷

生死問題是一個人一生必須面對的問題，一個生命的誕生，就會以死亡作為最後的終結。而不同的民族則會因為不同的文化背景而對生與死有不同的看法和態度。俄羅斯民族十分重視嬰兒的出生，在嬰兒出生時必須舉行栽植樹苗的儀式來慶祝。俄國人認為人要珍惜活著的時候，所以出現了“Век живи, век учись”（“活到老，學到老”）這樣的諺語，鼓勵人們學無止境，必須在活著的時候多方學習增進智慧。此外，由於東正教深入俄國人心中，因此俄語諺語中對生死的態度多與東正教有關。例如因為對上帝的信仰，所以有“Жив бог, жива душа моя”（“上帝活著，我的心也會活著”，意謂“上帝與我同在”）的說法，表現出宗教對俄羅斯民族的影響。而俄國人對死亡的態度是比較豁達的，但並不表示他們不重視葬禮。葬禮的重要程序是追悼會（траурный митинг），程序上與世界各國大致相同，並在死亡四十天或一年時要舉行葬後宴以表對亡者的追悼和對親友的感謝。和死亡有關的俄語諺語中如“Смерти бояться - на свет не жить”（“害怕死亡就不要活在人世間”）、“Думай о смерти, а гроб всякому готов”（“想想死亡吧！棺材是為每個人而準備著的”，意謂“每個人都會面臨死亡”）、“Смерть всех равняет”（“死亡讓所有人平等”）都充分表示出俄羅斯民族對死亡的看法多是豁達的，且勸戒人們不要畏懼死亡，並面對死亡到來的問題。

（二）物質生活方面

⁶⁶ 俄羅斯人在婚宴上喊著“苦啊，苦啊！”（Горько! Горько!）時，新郎與新娘便站起來親吻，這是因為俄羅斯人認為酒很苦且不好喝，所以新人應該接吻，讓酒變甜。

⁶⁷ 吳國華，《俄語與俄羅斯文化》。北京：軍事誼文出版社，2000年，192~198頁。

俄語諺語中與物質生活方面相關以飲食方面的諺語最多。十八世紀彼得大帝時代開始，俄國飲食受到西方的影響，其中以德國、荷蘭、法國的影響最大。一般來說，俄國的菜餚由冷盤和三道菜所組成：冷盤、第一道菜（湯類）、第二道菜（肉類、麵製品及麵包）、第三道菜（甜食），其中最富有俄羅斯民族文化色彩的當屬第一道菜的湯類和 second 道菜的麵包。白菜湯（щи）是俄國人最爲普遍的一種湯品，常加入酸奶油調味，俄語諺語如“Щей горшок да сам большой”（“有一碗菜湯，而且是要很大一碗”，意謂“自己當家作主”）、“Щи да каша - пища наша”（“菜湯和飯是我們的食物”，意謂“粗茶淡飯是我們的家常便飯”）都可以看出白菜湯在俄國人心目中的地位。另外，在俄國人的飲食中麵包（хлеб）與鹽（соль）更是最具有文化意涵的食物。依照俄國的傳統習俗，必須手捧麵包和鹽來迎接客人，甚至在正式的儀式上也以此方式來接待貴賓。由此就可以看出俄國人認爲麵包是最主要的食物，所以出現了如“Хлеб всему голова”（“麵包是所有事情的頭”，近似漢諺“民以食爲天”）、“Хлебца ржаной - отец наш родной”（“黑麥麵包是我們的親父”）“Хлеб питает тело, а книга - разум”（“麵包滋養身體，書本增長智慧”）等都表現出麵包對俄國人的重要性。而由麵包和鹽所構成的詞“хлеб - соль”就有了“殷勤好客”的意思，進而產生相關諺語，如“Хлеб-соль ешь, правду режь”（“受人款待，仍應直言無隱瞞”，意謂“堅持真理，勿講情面”）、“Без хлеба-соли обедать не садятся”（“沒有麵包和鹽我們就不坐下來吃飯”，意謂“未受到邀請不要入席坐下”）等皆是。此外，俄國的伏特加酒（ ）遠近馳名，成爲最具俄國色彩的酒類。而俄國人更因爲氣候嚴寒，藉著伏特加酒使身子變暖。俄文中伏特加酒是由水（ ）的字根而來，是因爲俄國人認爲伏特加酒就是他們的水。俄國人愛喝酒的特點也反映在語言上。俄語諺語“Не жаль себя, да жаль вина”（“不要爲自己感到可惜，要爲酒感到遺憾”）“Не пить, так на свете не жить”（“不喝酒就無法活下去”）等都充分表現出俄國人對酒的重視度，並認爲酒是生活和飲食中不可或缺的一部分。

第二節 漢語諺語來源

漢語諺語和俄語諺語一樣，大多無法確切得知出自何人之口，但仍可根據語義大致對其來源進行分類。漢語對諺語及俗語的定義同俄語一般區分不明，故在此不與以區分，並一同加以探討其來源。對於漢語諺語的來源各家學者都有不同的看法，茲將對諺語來源之各方說法整理如下：

一、宗教方面：

宗教信仰是人民精神生活的一部分，任何一種民族吸收來自宗教典籍的諺語必與他們所信仰的宗教密切相關，而與俄羅斯宗教幾乎是一教獨霸天下的情形相反，對中國影響最深的以佛教和道教為主。佛教在東漢年間傳入中國，因為是從印度傳入，語言不通，必須翻譯，因此在佛經的翻譯過程中，逐步產生了中國的翻譯理論。另外，佛教對漢語有著多方面的影響，尤以對詞彙的影響為大。反映風俗民情，表露社會百態的中國俗諺中，也充滿了濃厚的佛教思想，例如：“佛要金裝，人要衣裝”、“無事不登三寶殿”、“快馬一鞭，快人一言”、“苦海無邊，回頭是岸”、“救人一命，勝造七級浮屠”等。從這些民間諺語中，可以看出佛教詞彙在中國社會裡產生了潛移默化，移風易俗的效果。⁶⁸

而道教是中國土生土長的宗教，繼承了中國的多神信仰傳統，參與中國的文化建設和發展，也藉著在中國的傳播，對語言文化方面都有影響。道教崇尚修道成仙，眾多仙人的形象是修道者的楷模，也是人民願望的寄託。道教對中國民俗產生了相當大的影響，漢民族語言也受到道教文化的浸潤，諺語中也常引入先人形象，表達社會人生哲理。出自道教的諺語不少，如“一人得道，雞犬升天”、“道高龍虎伏，德重鬼神怕”、“土地不開口，老虎不咬人”⁶⁹、“狗咬呂洞賓，不識好人心”等。⁷⁰從這幾句諺

⁶⁸ 佛光星雲 編著，《佛光教科書》，第十六課〈佛語典故〉。台北：佛光文化出版，2000。

⁶⁹ 這句諺語是與民間對土地公的信仰有關。傳說土地公是地方神祇，並掌管當地人民和動物的命運，所以即使是林野之間的野獸要覓食也得受土地公所管轄，故用這句諺

語可以看出，道教信仰對漢民族的影響，並反映在語言上，而這些生動形象、膾炙人口的表達方式，更是豐富了漢語語庫。

由上可知，中國是一個多教的國家，各派宗教都能和諧相處，在基本上肯定人生的價值。中國宗教非常強調人自身的努力，人解脫的前提是自身的努力，神的幫助只是輔助力量。但涉及宗教的漢語成語或諺語，有些具有貶義的色彩。如“一個和尚挑水吃，兩個和尚抬水吃，三個和尚沒水吃”、“三教九流”等，都顯示出漢民族自古以來缺乏宗教精神的特性。漢民族對宗教崇拜缺少一種莊嚴、神聖感的文化心理，必然會折射到語言上。⁷¹宗教對語言的影響，除了詞彙以外，從成語和諺語中也可以明顯看出來。

二、外來文化方面：

與俄語諺語受到希羅文化及其他西方國家影響不同，除了影響中國至深的佛教是由印度傳來以外，漢語諺語受到其他西方國家的影響是微乎其微的。中國自古以來就是個統一的多民族國家，除了漢民族以外尚有五十五個其他民族。漢語諺語中的外來文化部分是與漢族以外的其他民族有關，如蒙古族、藏緬族、苗傜族、回族、維吾爾族等。這些民族自身特有的文化反映在語言上，傳入民族中，翻譯成漢語，仍可看出原有的特色。中國除了漢族以外多數的外族都以從事畜牧業為主，過著逐水草而居的生活，所以各類諺語多與畜牧和動物有關。如“農民讚土地，牧民誇羊群”、“馬是人的翅膀，飯是人的力量”、“牲畜愛吃帶露水的草尖，人愛聽合乎情理的話語”（哈薩克族）；“不要騎不帶繮繩的馬，不要說不著邊際的話”、“雁叫一聲春天來，烏鴉再叫春不來”（蒙古族）；“話要在大庭廣眾中講，馬要在寬廣闊的草原上跑”、“羊中除惡狼，田中除毒草”、“池中有水，自會有魚”（藏族）；“豺狼在草叢裡窺藏，烏鴉在樹梢上棲息”、

語來塑造土地公得罪不起的形象。

⁷⁰ 劉守華，〈道教和諺語〉，《中國道教》。北京：中國道教協會，2004（3）。

⁷¹ 見註 18，〔下卷〕，頁 278~288。

“搬家太勤，羊群受罪”（維吾爾族）；“水深魚聚，林密鳥歡”（布朗族）；“雞有雞種，人有人宗”（傣族）；“三月三，蛇出洞；九月九，蛇入土”（侗族）；“魚靠魚餌釣起來，話靠米酒引出來”（彝族）；“飽不宰母雞，餓不食穀種”（壯族）；“蛇死要擺，虎死要跳”（基諾族）；“螃蟹橫著爬，老虎衝著來”（瑤族）等等，這些都是從外族引入漢語中的諺語。這些富有自身特色的外族諺語進入漢語後，更為漢語諺語添加了豐富的色彩。

三、文獻典籍及文學作品方面：

學者王國棟則認為諺語的來源有三種：第一種是源出古籍，後人將字句改得通俗一些。如“莊稼是人家的好，孩子是自己的好”，就是根據《大學》裡“人莫知其子之惡，莫知其苗之碩”改寫而來的。第二種是依照古書裡某一句話仿制而成，如“淹死的是會水的”，是《文中子·符言篇》“善游者溺，善騎者墜”的仿作。第三種是出自傳奇小說，如“一不做，二不休”就是出自《水滸傳》。王國棟認為，諺語來自民間，是由群眾的經驗在不知不覺中形成的，但有的則可以從古代小說裡考據出處。而古代作品，包含經史子集和傳奇小說裡所引用的諺語，也是來自民間。另外，學者薛誠之則認為可以看出現在一般口頭上流傳的諺語，有許多是由古人的語言文字流傳下來的。王勤認為諺語的產生，是人類為了更好地生存、更有效地與自然界進行鬥爭，並把他們朗朗上口、易記的口頭話固定下來，表達出去，互相交流傳誦。這就產生了諺語。溫端政則指出，早在文字產生之前，就有了諺語。在沒有文字的條件下，人們採用諺語這種形式，把在生產勞動過程中獲得的知識流傳給後代。⁷²

在中國典籍裡諺語多半出現在詩書、傳說、諸子論著之中。這些原本是書中的語句，但被後來廣泛使用流傳，就成了口頭上使用的諺語。如出自《周易》的有“雲從龍，風從虎”、《尚書》裡的“天作孽，猶可違；自作孽，不可活”、《詩經》的“柔則茹之，剛則吐之”、《論語》的“殺雞

⁷² 見註 37，頁 53~62。

焉用牛刀”、《孟子》中的“兩者不可兼得，捨魚而取熊掌”、《禮記》的“男女授受不親”、《三國演義》的“關公面前耍大刀”，演變自古代神話的如《山海經》中的“貪心不足蛇吞象”等等，都是出自中國的傳統文化典籍。此外，還有部分諺語是來自詩人的詩作，如“在天願做比翼鳥，在地願爲連理枝”就是出自白居易的《長恨歌》；有些則來自小說，如《水滸傳》裡的“明知山有虎，偏向虎山行”是根據“武松打虎”的故事演變而來的、“人急跳樑，狗急跳牆”是出自《紅樓夢》、“路遙知馬力，日久見人心”源自《醒世恆言》。這些例子都說明了中國諺語深厚的文學淵源。⁷³

四、農作方面：

另外，漢語有許多諺語是來自於農作。中國以農立國，先人從事農耕，靠天吃飯，因此有許多諺語都與農業及氣象有關，數量之多，非俄語能比。這類關於農業生產和氣象的諺語，統稱“農諺”。農諺是最早應用在科學中，也最普遍的被看中的民間法則。農諺大部分都是農民在長時間務農時所創造和使用的，是農民藉以判斷農事、收成的依據，並和農業生產有關。

農諺數量眾多，如“田要冬耕，兒要親生”，這裡指出田要在冬天耕作，是因為冬耕不但可以增加土壤裡的養分，還可以殺死害蟲，並保存雨雪。所以冬天犁過的地，到了春天常是比較潮濕的。⁷⁴另外，還有“雨水節，接柑橘”一諺，提醒農人在這個時節該忙哪些農事，使未來能順利收成。從農諺裡，我們可以很清楚地看出先民的智慧，並藉由農諺來傳達知識和經驗。關於農業生產知識的諺語還有“矮腳母雞勤生蛋”、“螟蟲滅光，古米滿倉”、“若要來年害蟲少，今年鏟盡田邊草”、“別看蛤蟆這麼醜，卻是種田人好幫手”、“塘深魚肥，壟高薯壯”，關於農時的如“打蛇打在七寸上，莊稼種在節氣上”、“節到驚蟄，春水滿地”等，都可以把農民種田時有關耕作等相關知識經驗紀錄下來，並以口頭方式流傳至今。

⁷³ 王德春、楊素英、黃月圓 著，《漢英諺語與文化》。上海：上海外語教育出版社，2003年，頁30~69。

⁷⁴ 朱介凡，《中國諺語論》。台北，頁170。

此外，每個節令及氣候都能影響農作物的栽種和收割，故許多農諺也與節氣有關，例如“大寒豬屯濕，三月谷芽爛”、“大寒牛眠濕，冷到明年三月三”、“南風送大寒，正月趕狗不出門”從民間流傳的說法來看，大寒宜冷不宜暖。大寒暖，則對農業生產不利，這方面的諺語有很多，諺語表明，大寒節氣天氣暖濕，預示陽曆二到四月份的低溫陰雨嚴重，對春耕作物生長產生不利影響。⁷⁵其他與節氣有關的農諺還有如“豬銜草，寒潮到”、“雞在高處鳴，雨止天要晴”、“蚊子飛成球，風雨將臨頭”、“龜背轉潮天作惡”、“驚蟄烏鴉叫，春分地皮乾”等等。這些農業諺語根據動物的生活型態來表現，使人可以清楚地知道各個節氣不同的變化。

五、生活方面

影響諺語產生的原因有很多，然而要形成諺語，必有一些相關的背景，如日月星辰的變化、動植物的生活現象、宗教信仰、文學典籍等，都是形成諺語的要素。諺語由來已久，甚至在沒有文字出現之前，就已經有了諺語的存在。但諺語之所以可以歷久不衰，正是因為其中包含著無數的生活經驗和智慧，值得後人效法和學習。

在漢語裡，除了農諺以外，以強調個人修養及處事的哲理類諺語為最多。漢民族受到儒家思想的影響，重視個人的修養及待人處事的方法，因此在哲理類諺語中，以此來鼓勵或勸戒人們的行為要有所規範。如“百金買駿馬，千金買美人，萬金買爵祿，何處買青春”來提醒人們要珍惜自己的青春，不要虛度光陰；用“笨鳥早出林，笨人先起身”來鼓勵人們勤能補拙；以“虎怕插翅，人怕有志”來說明志氣能給人勇氣和力量；“鳥多不怕鷹，人多把山平”是說明團結力量大；“進山不怕虎傷人，下海不怕龍捲身”是說明要成就大事業就要有無畏的精神，不能害怕危險。

除了勵志以外，哲理類諺語也常勸戒人們，隨時隨地都要注意自己的

⁷⁵ 周賀，〈節氣與農諺〉。取自：

<http://www.people.com.cn/BIG5/37078/40167/3132835.html>，2005年1月。

言行舉止，如“跑出去的馬好抓，說出去的話難追”是告誡人們說話要小心謹慎；“鳥棲林麓易，人出是非難”喻指人際間的關係複雜，應盡量避免惹出是非；“兵不離營，馬不離站，放羊不離破羊圈”是提醒人們無論做什麼工作都有固定的崗位，且也告誡人們要忠於職守，不能擅自行動；“擒雀須用擒虎力”是告誡人們事情無論大小，對手無論強弱都應該謹慎，不可輕敵；“君子一言既出，駟馬難追”則是告誡人們說話要講信用。用這些帶有警示告誡色彩的諺語來規範人們的行爲，期許人們能謹言慎行。這一類與人有關的諺語在漢語諺語中佔有極大的數量，正可以顯示出漢民族受到儒家重視人的道德觀念及行爲規範的影響，進而反映在語言上。儒家教育深入人們的生活之中，行爲舉止都奉儒家規範爲圭臬，因此在漢語中和生活有關的諺語才會以人的性格修養及處事行爲爲最多。而這一點也正反映了中國文化的獨特性，多與儒家思想有關。

第三節 俄漢諺語來源之異同

針對上述五種諺語來源，將逐一進行比較，找出俄、漢兩國諺語來源之異同：

一、宗教方面

俄羅斯接受東正教前，多神教信仰普遍存在於俄國人的心中，視所有無法解釋的自然現象爲神祇來祭拜，這樣的觀念隨著基督教的傳入而有了些微的變化。東正教成爲國教之後，雖然有部分人民仍信仰多神祇，但大多數的俄國人還是受基督教影響，認爲至高無上的神只有上帝一個，上帝是人類的主宰，人必須絕對服從上帝、相信上帝。例如“Жить - Богу служить”（“活著就是要奉獻給上帝”）就表現了對上帝的信仰。而中國是屬於多神論，宗教觀較複雜，在民間信仰中任何事物都有神，故所有

的神祇大多與生活貼近，且有正邪之分。在佛教中，雖然承認佛祖，但倡導人人心中都有佛性，都有機會成佛，如“放下屠刀，立地成佛”就表示任何一種身分的凡人，只要心中有佛性，就能成佛；而道教雖然承認有神仙的存在，但強調人可以藉著修練成爲神仙，而神仙也可以下凡成人，如“神仙本是凡人做，只怕凡人心不誠”。佛、道兩教都沒有獨一無二的神，最多只有廣泛意義上的神。

對人的價值觀方面，基督教卻認爲人是有罪的，人生是痛苦而罪惡的。如俄諺“Один Бог безгрешен”（“只有上帝是無罪的”）、“Нет никого человека, чтобы век без греха прожил”（“人在世上，罪惡難逃”）就反映了人是有罪的觀念。但中國的宗教則對人生持肯定且正面的態度，認爲生活在世上是一件快樂的事情。另一方面，基督教認爲人的得救是因爲上帝的恩典，必須靠著神的赦免才能免除自己的罪孽，因此俄國人在表示希望免除不幸時才會說“Спаси Бог”（“上帝保佑”）；至於中國則認爲人的成就單靠自己的努力，自己才是成功的主要功臣，神只是一個配角，祂的幫助只是輔助力量。

就相同點而言，東正教和佛教都是外教傳入俄國及中國。東正教在俄國的歷史已有一千多年，佛教傳入中國之後也有了兩千年的歷史。此外，俄羅斯將東正教視爲國教，是俄國人的精神支柱；而佛教則是中國主要的宗教之一。東正教之於俄國，及佛教之於中國，都對兩國的文化、語言和政治等有著極深的影響，其中又以語言爲最。宗教詞語進入語言之後被人民所廣泛使用，成爲基本詞彙的一部分，甚至影響了語言的語音、結構等。從這一點來看，宗教不但對人的生活、思想有很大的影響，更滲透語言之中，兩者融合，成爲民族文化和語言一個重要的組成部分。

二、外來文化

俄語諺語受到其他國家的影響很大，以希臘、羅馬及法國爲主。希臘

羅馬文化藉由東正教的傳入影響俄國，希臘的文學作品更成為俄語諺語的主要來源之一，如“Одна ласточка не делает весны”（“一隻燕子還不成春天”，意謂“不能看到一點徵兆就認為大勢已定”）就是源自於伊索寓言。此外，法國對俄國的影響也不可小覷。十八、十九世紀時俄國崇尚法國，認為講法文、學習法國的禮儀是一種上流社會的代表，隨著越來越多的法語學習，從法語而來的諺語也進入俄語中，成為俄諺的一部分，如“Всё хорошо, что хорошо кончается”（“結局好，就一切都好”，意謂“一切已順利結束，不必再提經歷過的波折”）就是源自於法語。在外來文化方面，俄國是處於被動的地位，引進外國的諺語較中國多。但在中國因其自身的文化發展十分成熟，對外的文化影響方面處於主導地位，除了引自印度的佛教有影響到中國以外，從其他國家而來的諺語數量可以說是微乎其微。漢語諺語在受到外來文化影響的諺語部分是以漢族以外的外族最多，如蒙古族、新疆族、維吾爾族等。“不會走路常跌倒，不會說話常傷人”就是藏族的諺語。這一點和俄國的差別較大。

三、文獻典籍及文學作品

俄語諺語中有很大一部分來自俄國作家的作品，如源自克雷洛夫的寓言、薩爾蒂科夫·謝德林的作品、普希金及傑爾查文的詩作等，皆是因為作品受到的廣泛的流傳而變成諺語，如“Наделала синица славы, а море не зажгла”就是源自克雷洛夫的寓言。此外，格里鮑耶陀夫戲劇作品的名稱，及劇中人物的語言也會隨著劇作受大眾的歡迎而漸成諺語。在漢語方面，諺語源自於詩書、傳說及諸子論著中較多，如《周易》、《尚書》、《論語》等文獻典籍，如源自《尚書》裡的“天作孽，猶可違；自作孽，不可活”；文學作品以傳奇小說為主，如《三國演義》、《紅樓夢》等。在文獻典籍及文學作品方面，俄漢諺語之來源皆是以古典文獻及作品為大宗，因廣泛流傳而使書籍中的語句形成諺語，為人民所使用。

兩者的文獻典籍及文學作品雖都因書籍的流傳而成為諺語，但就時間

點而言，中國的歷史較俄國悠久，文學及文獻來源的時間也較長，源自文獻典籍及文學作品的諺語例子為數較多，而源自於戲劇的諺語數量則非常少，即使是因戲劇而廣受使用的諺語，也多是吸收宗教諺語。如“金丹易傳，火侯難傳”雖是源自明劇《洞玄升仙》，但這句諺語最早則是與道教有關產生的。而俄國歷史較短，文學來源的時間也短，但俄語諺語多來自於文學及戲劇部分，少有源自於文獻典籍的諺語。

四、農作方面

農業與人民關係最為接近，在科技尚未發達前，人民多從事農作，並依照天氣的變化來從事農耕，也因此發明一套農業法則，做為農業指導，而這套農業法則也會表現在農諺上。從上面的討論可以得知，農作部分是俄漢語中相同性最高的部分，皆是農民在耕作時的經驗所得所流傳下來的，佔諺語中的絕大多數。而兩國地理環境及自然氣候迥異，反映在農諺上也會有不同的表現手法。如“Это не зима, а лето в зимнем платье”（“這不是冬天，而是夏天披上了冬天的外套”）這句農諺是表示俄國的夏天十分短暫，常常在七、八月時氣溫就會下降，就像冬天來臨一樣，故出現這樣的諺語。而漢語諺語“清明前，好種棉；清明後，好種豆”，是因為棉花的栽種必須有充足的水分，而中國在清明節前時常陰雨綿綿，故最適合栽種棉花。相反地，清明節過後雨量減少，則適合栽種豆類，從這句諺語中也能充分了解中國氣候的特色。除了與清明節相關的諺語以外，漢語裡還有許多與節氣有關的諺語，如“青蛙春分初鳴，秋分終鳴”中，春分和秋分也是中國特有的節氣。而這類時節性的諺語是中國所獨有的，俄語中並無此類的節氣諺。⁷⁶

⁷⁶ 俄國也有類似節氣性的諺語，如“До Ильи мужик купается, а с Ильи с рекой прощается”（“伊利亞節前農民在河裡洗澡，伊利亞節後農民與河水告別”）指的就是俄曆七月二十日這天是夏秋交替之日，午前為夏，午後為秋。這類諺語使用教會節日來表示氣候的變化，但仍與中國所謂的節氣諺有所不同。

五、生活方面

而在生活部分，俄語諺語分爲精神和物質部分。俄羅斯民族因長期的政治、歷史及自然環境等因素，致使俄語諺語十分強調人的意志，如“Лошадка в хомуте везёт по могуте”；此外，也相當重視生死及婚姻等與人相關的議題。但在中國談論物質生活的諺語較俄國少，多爲精神方面的生活諺語，如“大能掩小，海納百川”就指人要有廣大的氣度。這是因爲中國深受以儒家爲主的道德思想，強調人生在世的個人德行修養及處世態度，並以儒家思想爲中心，融合道、墨、法、佛等各家思想，兼容並蓄，故這一類的哲理諺相當多。在生活方面這一部分，俄、漢兩國諺語的差異性較大，但這也正反映了兩國文化不同之處。

根據以上三節的討論，本章的結論如下：

- 1.東正教成爲國教以後，雖然大多數的俄國人信奉東正教，但多神教的的信仰還是普遍存在於俄國人的心中，從許多諺語都可以看出多神教信仰深植俄國人心中。俄國人對宗教的信仰十分虔誠，信奉且服從上帝。反觀中國，宗教觀念較爲複雜，屬於多神論，神與人的地位接近，認爲只要藉著修練都可成爲神或佛。
- 2.俄國的宗教認爲人是有罪的，人生活在世上是一件痛苦的事，必須藉著神的赦免才能免除自己的罪孽；但中國的宗教卻對人生採取肯定且正面的態度，認爲人活在世上是一件快樂的事，神對人的成功而言只是一個輔佐的角色。
- 3.俄語諺語的外來文化多受希羅及法國的影響，處於被動的地位；但中國自古文化發展就十分成熟，受到其他國家影響所產生的諺語相對較少，

漢語諺語在外來的部分是以漢族以外的外族最多，如蒙古、新疆、維吾爾族等。

4. 俄語諺語多源自文學作品或戲劇作品，許多作品中人物的話語都會因為作品的廣泛流傳而形成諺語，如克雷洛夫的寓言等，源自文獻點及的極為少數；反觀中國，源自文學作品或戲劇作品的較俄語諺語為少，多數是來自於文獻典籍，如《尚書》等。
5. 俄漢諺語在農作的來源部分極為相似，都是自古農民在耕作時所留下來的經驗法則。差別在於兩國地理位置不同，氣候相異，因此在農諺上也會有不同的表現，甚至可以從某些氣候性農諺看出天氣方面的特色。此外，漢語諺語也有許多與節氣相關的農諺，是中國所獨有的。
6. 在生活方面，俄漢諺語差異性較大。俄國因政治及自然環境等因素，反映在俄語諺語上多強調人的意志及生死等與人相關的議題，而漢語諺語因受儒家影響，多提及個人修養及處世態度，並產生許多融合儒、道、佛等各家思想的哲理性諺語。
7. 俄漢諺語的來源對非母語，甚至是母語使用者而言都是非常重要的。確切了解諺語的來源及典故，才能在使用時不會發生誤用或不同的理解。許多人在引用諺語時常會說出風馬牛不相及的諺語，正是因為沒有了解諺語的來源所產生的誤解。因此學習諺語的來源在現實的考量上是必要的。